

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Сравнительно-сопоставительный анализ русских переводов романа Люси Мод Монтгомери «Аня из Зеленых Мезонинов»

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФИЯ «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) образовательной программы, Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Оршанской Алины Константиновны

Роман Люси Мод Монтгомери «Анна из Зеленых Мезонинов» ("Anne of Green Gables") является один из самых переводимых текстов канадской детской литературы. На русском языке существует несколько переводов. Несмотря на их количество, корпус переводов практически не изучен с позиции сравнительного переводоведения. В данной работе для анализа представлены два перевода романа Мариной Батищевой и Натальей Чернышовой-Мельник. Наличие двух самостоятельных переводов одного текста на один язык - редкость для детско-юношеской литературы. Сравнительно-сопоставительный анализ русских переводов романа позволит выявить переводческие стратегии переводчиков, их индивидуальные подходы и переводческие решения, предлагающие собственное прочтение оригинала, определить уровень адекватности перевода. Все это в совокупности и обуславливает актуальность исследования.

Во введении автором раскрывается актуальность исследования, ставятся цель, задачи, предмет и объект, описана теоретическая и практическая значимость исследования.

В главе 1 даются определения «художественного перевода» различных ученых, описываются функции детской художественной литературы и их влияние на читателя через призму перевода; рассматриваются компоненты художественного перевода, а также представлены критерии сравнительно-сопоставительного анализа такие, как адекватность и эквивалентность по В.Н. Комиссарову.

В главе 2 представлены практические аспекты перевода романа Люси Мод Монтгомери «Аня из Зеленых Мезонинов» как произведения детской литературы; дается краткое описание сюжета; проводится сравнительно-сопоставительный анализ 46 примеров, отобранных на основе метода сплошной выборки с двумя переводами на русский язык, выполненных Мариной Батищевой и Натальей Чернышовой-Мельник, а также представляются собственные переводческие решения.

В заключении приводятся выводы и результаты, полученные в ходе исследования.

К общим характеристикам работы можно отнести: логичность структуры работы, завершенность. Количество позиций в списке использованных источников-30.

Исследовательница в ходе написания работы проявила такие качества, как упорство, пунктуальность.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к таким исследованиям, и заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель

Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент